

APPRENTISSAGE DE LA TRADUCTION DES TEXTES PHARMACEUTIQUES FRANCAIS, ASPECTS LINGUISTIQUE ET METHODOLOGIQUE

L. V. Bondar,

*Université nationale technique d'Ukraine
«Institut polytechnique de Kiev Igor Sikorsky»
lesiabond@i.ua*

T. I. Choumtchenko

*Université nationale technique d'Ukraine
«Institut polytechnique de Kiev Igor Sikorsky»
shoumtchenko@ukr.net*

Le présent article aborde la question de l'apprentissage de la traduction des textes pharmaceutiques français, notamment des notices. Les auteurs analysent les particularités lexico-sémantiques, grammaticales et structurelles des textes mentionnés dans le but de définir les problèmes potentiels liés à leur traduction. L'étude a permis de distinguer dans la notice française quatre zones informationnelles importantes qui ont leurs propres moyens langagiers et les procédés de l'expression du potentiel pragmatique du texte. Les recherches montrent que les textes pharmaceutiques français comportent un grand nombre de termes issus de domaines différents, de termes d'origines latine et grecque; la segmentation des notices françaises diffère beaucoup de celles de la langue ukrainienne, tout cela doit être pris en considération lors de l'élaboration des exercices destinés à l'apprentissage de la traduction des textes de ce genre. Les auteurs proposent certains devoirs visant à former la compétence des étudiants des facultés de lettre en traduction des textes techniques et scientifiques, y compris des textes pharmaceutiques. L'étude a permis de conclure que les particularités langagières et structurales des notices françaises aussi bien que les aspects psycholinguistiques de la formation des savoir-faire doivent servir de base pour l'élaboration rationnelle des exercices, de leurs types et groupes, visant à l'apprentissage efficace de la traduction des notices des étudiants des facultés linguistiques.

Mots-clés: textes pharmaceutiques; notice; segmentation en zones; particularités lexicales et grammaticales, apprentissage de la traduction.

Introduction. Les particularités lexicales, grammaticales et structurelles des textes techniques et scientifiques français doivent être prises en considération lors la composition des exercices consacrés à l'étude de leur traduction. Les textes dont il s'agit, y compris ceux du genre pharmaceutique, se caractérisent par un style particulier qui les distingue des autres types du discours. Lors de la traduction du français vers l'ukrainien, les particularités mentionnées posent des difficultés supplémentaires. Les textes du domaine médical, notamment les notices, contiennent un grand nombre de termes de sciences différentes: ceux de la biologie, du domaine pharmaceutique, chimique et d'autres, on observe également un emploi large de sigles, d'abréviations, d'acronymes. Lors de la traduction il faut faire attention à la différence des structures divergentes des langues source et cible en trouvant des équivalents de tous les niveaux. L'analytisme de la langue française doit être pris en considération pendant la traduction en ukrainien qui représente une langue synthétique. Le traducteur doit recourir aux transformations lexicales et grammaticales (morphologiques et syntaxiques) pour rendre le contenu en gardant ses aspects pragmatiques [3; 4; 5].

Etant donné que les textes médicaux français ont leurs particularités lexico-sémantiques, grammaticales, pragmatiques et structurales qui peuvent rendre difficile la traduction des textes de ce genre, il se pose la question de l'élaboration des approches de l'apprentissage de la traduction des textes pharmaceutique français en ukrainien aux étudiants qui font leurs études dans les facultés linguistiques.

Analyse des publications et recherches récentes. De nombreux savants tels que G.P. Bourova, L.M. Nossova, I.F. Chamara et un grand nombre d'autres, ont consacré leurs recherches au problème des particularités des textes techniques et scientifiques, y compris ceux du domaine de la médecine. Certains chercheurs, I.A. Alekseeva, Z.O. Getman, V.N. Komissarov, V.V. Koptilov ont étudié le problème des approches, des transformations et des procédés de la traduction. Une série de savants ont analysé la question de la méthodologie de l'enseignement de la traduction, ayant élaboré des systèmes d'exercices pour la formation de la compétence en traduction des étudiants des facultés de lettre, notamment O.E. Aksenova qui a créé un système d'exercices pour la formation des savoir-faire nécessaires pour la traduction des textes linguistiques, S.A. Korolkova et K.O. Chevelko ont élaboré aussi des exercices pour l'apprentissage de la traduction écrite. Des recherches importantes menées sur la question de la méthodologie de l'enseignement de la traduction appartiennent au savant ukrainien L.M. Tchernovaty [6; 7]. Cependant la question de l'apprentissage de la traduction des textes pharmaceutiques français reste irrésolue et peu étudiée, ce qui détermine l'actualité de notre article.

L'objectif de notre article est de définir les particularités lexicales et grammaticales des textes pharmaceutiques, notamment des notices et aussi de révéler la structure compositionnelle et les moyens langagiers qui sont propres à chaque partie structurelle de la notice afin de déterminer les conditions préalables pour la composition des exercices concernant l'apprentissage de la traduction des textes de ce genre.

Principes de la segmentation en zones informatives des notices françaises. Pour analyser les particularités linguistiques des notices, il est nécessaire avant tout de déterminer les principes de la segmentation en zones informatives des textes pharmaceutiques français car chaque zone selon son but pragmatique contient ses propres moyens langagiers. Étant donné que les notices sont destinées non seulement aux professionnels mais aussi aux patients, l'auteur, dans le processus de leur création utilise un certain nombre d'outils spéciaux qui peuvent faciliter la compréhension de l'information scientifique sur les médicaments.

L.M. Nossova [3, p. 134] décrit les caractéristiques de la notice (brièveté, concision, structure strictement définie de l'information, l'économie des ressources linguistiques, du temps), et souligne que le texte de la notice comporte un certain nombre, qui varie de 20 à 24, de blocs informatifs qui exécutent ces fonctions communicatives pragmatiques:

- 1) fonction descriptive, qui consiste à décrire les propriétés pharmacologiques du médicament, les caractéristiques de la forme posologique;
- 2) fonction prescriptive, qui consiste à prescrire, qui indique la méthode de la prise du médicament, la quantité, le temps, etc;
- 3) fonction informative, qui prévoit la transmission d'une nouvelle information à un récepteur du texte;
- 4) fonction réglementaire, celle qui est destinée à contrôler le comportement du destinataire conformément aux indications contenues dans les notices et les avertissements prévus pour les consommateurs en ce qui concerne les conséquences et les effets secondaires qui peuvent apparaître au cas où le patient ne suit pas les prescriptions. Certaines parties de la notice française peuvent être présentées sous forme de la question ce qui n'est pas propre aux notices ukrainiennes.

Un autre chercheur, A.V. Botzman [2, p. 7] analyse la segmentation de la notice en zones informatives et propose de distinguer les zones suivantes: introductive-descriptive; réglementé-directive, celle d'avertissements; référentielle. Ces zones d'information peuvent être segmentées à leur tour en bloc et sous-blocs.

Lors de l'élaboration des exercices, consacrés à l'apprentissage de la traduction des textes de ce genre, nous allons nous baser sur la segmentation proposée par le savant mentionné, car chaque zone a ses moyens structurels, lexicaux, grammaticaux, son but communicatif et présente ses difficultés pour la traduction.

Particularités lexico-sémantiques et grammaticales des notices françaises. Les textes médicaux y compris les notices, contiennent un grand nombre de terminologies concernant des domaines différents, notamment des termes anatomiques pour décrire les parties du corps humain (system (m) nerveux central, tête (f), gorge (f)); cliniques – les noms des maladies, des symptômes et les méthodes d'examen (convulsion (f), hallucinations (f)); pharmaceutique – les produits chimiques et les produits pharmaceutiques (glucose (m), acide (f)) [8; 9; 10]; des éponymes – des termes médicaux qui portent le nom propre du savant ayant découvert une certaine maladie ou ses symptômes: artère d'Adamkiewicz; canaux de Walther (et de Rivinus); circuit de Papez; faisceau de Flechsig, ou faisceau spinocérébelleux postérieur ou direct; faisceau de Kent; nerf de De Cyon; nerf de Hering; nodosités de Bouchard; panaris faux d'Osier; valvule de Hasner. Un nombre considérable de termes dans ce domaine est d'origine gréco-latine ce qui doit être pris en considération lors de l'élaboration des exercices.

Les caractéristiques grammaticales des textes pharmaceutiques doivent être analysées à deux niveaux: celui qui concerne l'aspect morphologique et celui du niveau syntaxique. Lors de la traduction il est important de transmettre non seulement le contenu de l'énoncé en employant les formes grammaticales convenables dans la langue d'arrivée, mais aussi de garder un effet pragmatique que ces formes portent [1].

En ce qui concerne l'aspect morphologique, en analysant l'emploi des parties du discours différentes dans les notices françaises on peut conclure que le nom et le verbe jouent un rôle primordial comme les deux parties essentielles du discours. Parmi les quatre modes du verbe, l'indicatif et l'impératif sont les plus utilisés ce qui peut être expliqué par le but communicatif et pragmatique des zones informationnelles: Ce médicament possède...; Consultez votre médecin, Veuillez indiquer...si vous... On observe un emploi large des verbes modaux, notamment dans la zone d'avertissement: Vous ne devez prendre en même temps que ce médicament, d'autres médicaments du même groupe...contenant...

L'impératif est souvent remplacé par l'infinitif en exprimant une action dans l'abstrait sans s'adresser directement au récepteur: Conserver les comprimés... Tenir hors de la portée des enfants, Garder cette notice. Quant au niveau syntaxique, on observe un large emploi des phrases nominales, et des questions visant à attirer l'attention du récepteur.

Les particularités définies des notices françaises nous permettent d'élaborer des exercices consacrés à l'apprentissage de leur traduction.

Exercices destinés à l'apprentissage de la traduction des notices française en ukrainien. L'efficacité du processus de l'enseignement de la traduction dépend de l'élaboration rationnelle des systèmes et des complexes d'exercices destinés à la formation de la compétence en traduction des étudiants des facultés de lettre. Il est important de définir les étapes essentielles qui prévoient la formation et le développement successif des acquis et du savoir-faire nécessaire au futur traducteur. Ces étapes doivent se baser et correspondre aux particularités psycholinguistiques de l'apprentissage.

Donc, nous proposons les étapes suivantes: celle qui prévoit le travail préparatoire et celle de base, qui contiennent un certain nombre de groupe d'exercices, voir le tableau1.

Tableau 1

Etapes et groupes d'exercices pour l'apprentissage de la traduction

Etape préparatoire, analytique	Etape de base	
Exercices préparatoires	Groupes d'exercices pour la formation des acquis de la traduction	Groupes d'exercices pour la formation du savoir-faire de la traduction et de la rédaction
1. La formation des acquis de l'analyse de la structure de la notice française.	1. L'analyse des particularités sémantiques et structurales des termes dans la langue de départ et celle d'arrivée.	1. La définition, l'analyse de la stratégie de la traduction, l'argumentation de l'efficacité de l'utilisation d'un certain procédé ou d'une transformation pour la traduction adéquate.
2. La recherche des éléments essentiels de tous les segments du texte, des mots-clés.	2. La compression du texte d'arrivée en langue cible. La reproduction partielle du texte dans la langue d'arrivée.	2. L'analyse de la division actuelle de la proposition, de sa charge informative, des moyens de la transmission de la structuration thème-rhème de la notice française dans la langue cible.
3. L'acquisition des connaissances liées au domaine pharmaceutique, des termes différents, exercices visant à la constructions des schémas liés aux notions différentes du domaine pharmaceutique, à la recherche de l'information nécessaire.	3. La transmission de la valeur et de la forme grammaticale des constructions différentes du niveau morphologique et celui de la syntaxe du français vers l'ukrainien.	3. L'argumentation du choix d'une des variantes proposées de la traduction; le choix de la meilleure traduction.
4. La détection des problèmes liés à la traduction.	4. La transmission du sens des unités lexicales par le biais des équivalents, des procédés de la translittération, de la transcription, du calque, etc.	4. L'utilisation complexe des procédés et des transformations lors de la traduction écrite de certains segments du texte et du texte entier
5. Les exercices de la périphrase en français.	5. La transmission du sens des groupes de mots, l'analyse et la transmission des intentions communicatives et pragmatique de l'auteur de la notice.	5. La corrections des fautes dans la traduction donnée.
6. La compression du texte français.	6. La construction du schéma, du plan qui reflète le contenu du texte, en langue source et en langue cible.	6. La rédaction de sa propre traduction.

A titre d'exemple nous présentons deux exercices de deux étapes qui comprennent des groupes différents. Un exemple de l'exercice de l'étape préparatoire destinée à l'acquisition des connaissances liées au domaine pharmaceutique, à l'analyse de la structure des notices françaises:

Exemple 1. Objectif: développement du savoir-faire sur l'analyse des éléments structuraux des notices françaises.

Consigne: Lisez la notice ci-dessous, définissez ses zones informationnelles: introductive-descriptive; directive-réglémentée, référentielle celle d'avertissement. Quels sont les marqueurs des zones mentionnées qui vous ont permis de les retrouver?

Exemple 2. Objectif: perfectionnement des savoir-faire de l'analyse et de réalisation des stratégies de la traduction.

Consigne: Analysez la stratégie à laquelle recourt le traducteur du texte présenté ci-dessous. Argumentez le choix des transformations utilisées par le traducteur.

Conclusion. L'étude a révélé que les particularités structurelles, lexico-sémantiques et grammaticales des textes pharmaceutiques français doivent être prises en considération lors de l'apprentissage de la traduction vu les segmentation différentes des zones informationnelles des notices françaises et celles de la langue ukrainienne, et vu les moyens différents de l'expression du but pragmatique dans chaque segment.

Les exercices destinés à l'apprentissage de la traduction se basent sur les étapes successives et comprennent une étape préparatoire et une étape essentielle ou de base. Les étapes mentionnées ci-dessous reflètent les particularités psycholinguistiques de la formation des acquis et du développement des savoir-faire.

Une piste de recherche future consistera en l'étude des moyens de l'expression et de la transmission des intentions communicatives et ceux de l'expression du potentiel pragmatique des textes médicaux français.

BIBLIOGRAPHIE

1. Бацевич Ф. С. Нариси з лінгвістичної прагматики : [монографія] / Ф. С. Бацевич. – Львів : ПАІС, 2010. – 336 с.
2. Боцман А. В. Структурно-семантичні та прагматичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі англійських інструкцій до вживання лікарських препаратів): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук: спец. 10.02.04 "Германські мови" / Андрій Васильович Боцман. – К., 2006. – 15 с.
3. Носова Л. Н. Особенности структурно-смысловой композиции текстов инструкций к лекарственным препаратам на примере французского языка / Людмила Николаевна Носова. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №1. – С. 133-135.
4. Теорія і практика формування професійно орієнтованої іншомовної компетентності в говорінні у студентів нелінгвістичних спеціальностей. Колективна монографія / Бігич О.Б., Бондар Л. В., Волошинова М.М. та ін. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 383 с.
5. Хацер Г. О. Особливості перекладу термінологічної лексики на прикладі текстів медичного спрямування / Г. О. Хацер // Наукові записки НГУ ім. М. Гоголя. Філологічні науки. – 2013. – Кн. 3. – С. 151-154.
6. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.
7. Черноватий Л.М. Типологія вправ для формування навичок усного перекладу / Л.М. Черноватий, Т.В. Ганічева// Лінгвістичні дослідження: мат. Міжн.науково-методичного семінару "Актуальні проблеми сучасного художнього і галузевого перекладу 16–17.02.07. – Вип. 6. – Горлівка: ГДПМ, 2007. – С.150-158.
8. Шамара И. Ф. Научный медицинский дискурс с позиции системного исследования [Электронный ресурс] / Ирина Федотовна Шамара. – Режим доступа: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/013-010.pdf>
9. Gormezano N. Terminologies et nouvelles technologies / Nathalie Gormezano et Sandrine Peraldi // Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal. – Vol. 57. – №1. –2012. – P. 248-263.
10. Qotb H. Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques / H. Qotb. – Paris: Publibook, 2009. – 54 p.

REFERENCES

1. Bacevych, F. C. (2010) *Narycy z lynchvictychnoji praghmatyky* [Essays on linguistic pragmatics]. Ljviv, Ukraine : PAIC.
2. Bocman, A. V. (2006) *Struktumno-semantichni ta praghmatychni osoblyvosti farmacevtychnykh tekstiv* (na materialy anghlomovnykh instrukcij do vzhuvannya likarsjykh preparativ) [Structural-semantic and pragmatic features pharmaceutical texts (based on the English instructions for use of drugs)].Thesis abstract, Kyiv, Ukraine.
3. Nosova, L. N. (2013). *Osobennosti struktumno-smyslovoj kompozicii tekstov instrukcij k lekarstvennym preparatam na primere francuzskogo jazyka* [Structural and semantic composition features of the medical instructions texts on the example of the French language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Moscow, Russia, 1, 133-135.
4. Bihyč, O.B., Bondar, L. V., Vološynova, M.M., Maksymenko, L.O., Ohuj, O.M., Okopnaja, Ja.V. & Simkova, I.O. (2013) *Teorija i praktyka formuvannja profesijnjo orijentovanoj inšomovnojo kompetentnosti v hovorinni u studentiv nelinhvistyčnych special'nostej*. [Theory and practice of formation of professionally oriented foreign language competence in speaking to students of non-linguistic specialties]. Kyiv, Ukraine: KNLU.
5. Khacer, Gh. O. (2013) *Osoblyvosti perekladu terminologichnoji leksyky na prykladi tekstiv medychnogho sprjamuvannja* [Features Translation terminological vocabulary for example medical texts direction]. *Naukovi zapysky NGhU im. M. Ghogholja. Filologichni nauky*, 3, 151-154.
6. Chernovatyj, L. M. (2013) *Metodyka vykladannja perekladu jak special'nosti* [Methods of teaching translation as a profession] Vinnycja, Ukraine: Nova Knygha.

7. Chernovatyj, L.M., Ganicheva T.V. (2007) Typologhija vprav dlja formuvannja navychok usnogho perekladu [Types of exercises for developing skills of interpretation]. Lingsvistichni doslidzhennja: mat. Mizhn.naukovo-metodychnogho seminaru "Aktualjni problemy suchasnogho khudozhnjogho i ghaluzevogho perekladu. Ghorlivka: GhDPIM. 6, 150-158.
8. Shamara, I. F. (2001) Nauchnyj medicinskij diskurs s pozicii sistemnogo issledovanija [Scientific medical discourse system research positions], from <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/013-010.pdf>
9. Gormezano, N. (2012) Terminologies et nouvelles technologies [Terminology and new technologies]. Meta : Translators' Journal, 57 (1), 248 – 263.
10. Qotb, H. (2009)Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques [Towards a teaching of French for specific Purposes]. Paris, France: Publibook.

Л.В. Бондар, Т.І. Шумченко. Навчання перекладу французьких фармацевтичних текстів, лінгвістичний та методичний аспекти. У статті висвітлено питання навчання перекладу французьких фармацевтичних текстів, зокрема медичних інструкцій. Автори аналізують структурні, лексико-граматичні та прагматичні особливості текстів зазначеного вище жанру для визначення потенційних проблем їх перекладу. Визначено, що тексти інструкцій мають певну сегментацію та чотири інформаційні зони, кожна з яких має певні мовні засоби вираження. Французькі фармацевтичні тексти містять значну кількість термінів з різних галузей, зокрема терміни греко-латинського походження. Розходження у принципах сегментації французьких та українських інструкцій, лінгвістичні особливості текстів мов джерела та перекладу, а також психолінгвістичні аспекти формування навичок та вмінь – зазначені фактори мають бути враховані у процесі розробки комплексу вправ для відповідного навчання. Наведено приклади вправ підготовчого на основного етапів формування компетентності у перекладі, спрямованих на засвоєння фонових знань з фармацевтичної галузі та на розвиток умінь перекладу та редагування.

Ключові слова: фармацевтичні тексти; текст медичної інструкції; сегментація на зони; лексичні та граматичні особливості; навчання перекладу.

L.V. Bondar, T.I. Choumchenko. Teaching translation of French pharmaceutical texts, linguistic and methodological aspects.The article deals with the question of teaching translation of french pharmaceutical texts, in particular translation of medical instructions.The authors analyze structural, lexical, semantic, grammatical and pragmatic particularities of these texts in order to identify potential problems of their translation. It was determined that the texts of medical instructions have some principles of informational zone segmentation, they have four zones, each of which has own linguistic means of expression and own pragmatic objectif. French pharmaceutical texts contain a large number of terms from different fields, such as a medicine, biology, chemistry, biochemistry, including the terms of Greek and Latin origin. The difference in the principles of segmentation of French and Ukrainian medical instructions, linguistic and psycholinguistic aspects of translation skills and abilities development, all these factors should be taken into consideration during elaboration of complex exercises for translation teaching. The research showed the process of translation skills development include preparatory and basic stages. So, the authors propose some types and groups of exercises of these stages for students of linguistics translation competence formation where the aforementioned peculiarities of French pharmaceutical texts have been taken into consideration.

Key words: pharmaceutical texts; medical instructions; zones segmentation; lexical and grammatical features; teaching translation.